

SOMMAIRE

Le mot du président <i>Lebendakariaren bitza</i>	p. 1
Retour sur... <i>Gertakariak...</i>	p. 2/3/4
Focus sur... <i>Hurbilagotik...</i>	p. 5
Culture / Histoire <i>Kultura / Historia</i>	p. 6
À voir, à lire, à écouter <i>Ikusi / Irrakuri / Entzun</i>	p. 7
Recette / Jeu <i>Errezetak / Jokoak</i>	p. 8
Agenda / Contacts <i>Agenda / Kontaktuak</i>	p. 9

LE MOT DU PRÉSIDENT

Lebendakariaren bitza

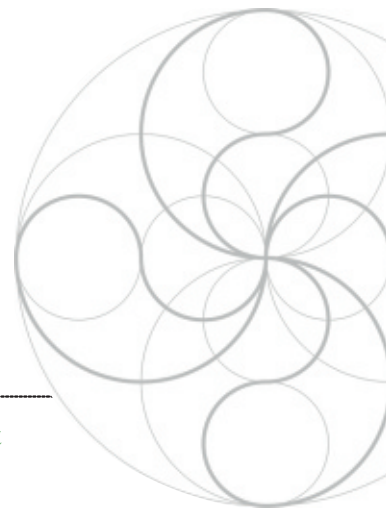
L'AMITIÉ

Quel terme serait le plus approprié pour traduire un lien entre trois Euskal Etxeak, entre personnes se réunissant autour d'un repas convivial un samedi aux fêtes de Bayonne, le soir via internet pour découvrir et apprendre une langue, sur un fronton, au détour d'une conversation ou à l'occasion d'un voyage. L'amitié est un sentiment solide et fragile à la fois, difficile à forger et si éphémère parfois... Mais certaines amitiés sont fortes et peuvent durer toute une vie, c'est mon souhait pour toutes celles forgées au nom de Marseillako Euskal Etxea et à travers Hiruak Bat.

Ce numéro est dédié à toutes et tous ceux, amis de la MEE, sans qui nos Euskal Etxeak n'auraient pas d'âme, pas de raison d'être.

Joyeux 20 ans à nos amis d'Eskualdunak Montpellier, un salut fraternel à Lyoneko Euskal Etxea, au Marseillen Pilota aux EE de France, à Manu, Gorka et à tous ceux et celles qui nous aident et nous accompagnent ici et ailleurs, à Marseille et au « Pays ». Nous avons de la chance mais aussi fait ce pari, celui de l'amitié et de la fraternité. Soyons-en fiers, et battons-nous afin de transmettre ce message d'espoir.

Fernando Zabalza
Marseillako Euskal Etxeko lebendakaria



RETOUR SUR...

Gertakariak...

RENCONTRE DES ESKUAL ETXEAK DE FRANCE À BAYONNE : L'HABITUDE EST PRISE !

Le rendez-vous est désormais incontournable : les Eskual Etxeak de France se sont retrouvées cette année encore pendant les fêtes de Bayonne.

Cette fois, l'organisation en a été assurée par Pariseko Eskual Etxea, qui a dû faire preuve d'improvisation et mobiliser ses contacts sur place. En effet, la Cour du Roi, qui devait à nouveau accueillir cette rencontre, a été fermée dix jours avant, sans préavis, en raison de fissures repérées au lycée du Guichot. Qu'à cela ne tienne : un nouveau lieu a été trouvé, à savoir la tour de Sault, et commande a été passée

auprès de producteurs locaux pour que la quarantaine de personnes prévues puisse se restaurer et se désaltérer.

Un grand merci à Pierre Oteiza en particulier, qui nous a régales avec de magnifiques et succulents plateaux de charcuterie et de fromage, et qui nous a fait le plaisir de passer un peu de temps avec nous !

Tout était donc réuni pour que la journée soit belle, et que des liens d'amitié soient créés, voire confortés.



A54 5G

© Durán & Alentique - 2023 0720 14:24

RETOUR SUR...

Gertakariak...

UN WEEK-END DE FÊTE POUR LES 20 ANS D'ESKUALDUNAK

Les 23 et 24 septembre derniers, l'association Eskualdunak a fêté ses 20 ans d'existence. Les festivités ont commencé le samedi dans le parc Leenhardt, à Clapiers (34), dans une ambiance voulue de « fête de village ». Nous avons eu le plaisir d'entendre des chants basques entonnés par le chœur d'hommes Kantu venu d'Hendaye spécialement pour l'occasion. Les danseurs de l'association Denak Bat de Toulouse sont ensuite entrés en piste, précédés des sons d'une *txalaparta*. Chants et danses se sont ensuite succédé.

Un fronton mobile a aussi été mis en place par la ligue Occitanie de pelote basque. On a pu y voir des défis se réaliser, et de nombreux enfants ont pu découvrir ce sport, ou encore s'affronter au *sokatira*. La journée s'est achevée en chansons accompagnées de temps à autre par le son d'une guitare, tout cela autour d'un pique-nique partagé, sous le signe de la convivialité.

Le lendemain, la fête s'est poursuivie avec le traditionnel repas annuel qui a réuni 150 personnes. Saveurs particulières pour les 20 ans avec la présence d'anciens adhé-



rents (retournés au pays) et d'ex-présidents d'Eskualdunak : Josep Ainciburu et Xavier Onagoïty, mais aussi une grande pensée pour ceux qui n'ont pas pu se déplacer et ceux qui nous ont quittés.

Des représentants de Maisons basques ou d'associations basques nous ont fait le plaisir de leur présence : Marseille, Lyon et Toulouse. Une très belle journée de fête animée par les talentueux et fidèles Jean-Louis Bergara et Beñat Chaubadindeguy, ainsi que par le chœur Kantu d'Hendaye dirigé par Benito Zubeldia.

Rendez-vous en septembre 2024 pour la 21^e année d'Eskualdunak – Maison basque de Montpellier !



RETOUR SUR...

Gertakariak...

16^E ÉDITION DE L'OPEN HERLAX À MARSEILLE

Les 23 et 24 septembre derniers, l'OPEN de pelote basque Patrice Herlax s'est déroulé sur les frontons de Luminy à Marseille. Pour cette 16^e édition, la MEE a comme chaque année remis le prix Plaza Gizon « Claude Rascle ». Spécialement cette année, ce sont les circonstances qui ont guidé notre choix, et c'est avec un grand plaisir mais aussi avec beaucoup d'émotion que nous avons récompensé Marion ARISTOUY du club d'Arette.

Pour innover, nous avons créé le « prix du Oaï » (c'est-à-dire le prix du *festaïre* chez nous, dans le Sud-Est !). Le club d'Oloron l'a remporté d'une courte tête.

Un grand merci au Marseillien Pilota, avec qui nous avons un fort lien d'amitié, de nous faire confiance pour la remise de ces prix et aussi de nous confier l'animation de ce tournoi. Bravo aussi à U Muru Bascu, vainqueur final de l'Open lors d'une finale maîtrisée et de haut niveau.



PELOTE ET CONVIVIALITÉ AU SEIN DE LA MAISON BASQUE DE LYON



Le samedi 7 octobre 2023 a eu lieu à Villeurbanne le tournoi interne de l'ASVEL pelote basque, seul club de pelote basque entre Paris et Marseille.

<https://www.pelotebasquerhone.com/>

La Maison basque de Lyon a profité de cet événement pour réunir ses membres et se rencontrer en vrai, afin de faire plus ample connaissance. Ce fut par cette belle journée ensoleillée que ses membres ont pu échanger et passer un super moment.

FOCUS SUR...

Hurbilagotik...

NEKEZ ARI EN CONCERT À MARSEILLE LE SAMEDI 18 NOVEMBRE 2023

La chorale Nekez Ari a vu le jour en 1972 à Saint-Jean-Pied-de-Port.

Né sur les bords de la Nive à l'initiative de jeunes garçons dont la plupart étaient danseurs à Garaztarrak, le chœur s'est rassemblé autour d'un musicien, Jo Maris, qui les a initiés à la polyphonie à quatre pupitres – ce compositeur et musicien a souhaité mettre à la disposition du public, par l'intermédiaire du portail internet de la culture basque www.eke.eus géré par l'Institut culturel basque, un ensemble de partitions de musique basque.



Nekez Ari se produit pour son premier spectacle au trinquet Garat à l'Ascension 1973. Depuis, la trentaine de chanteurs qui composent le chœur a fait le tour du Pays basque (nord et sud), mais Nekez Ari s'est également produit dans une multitude de villes, notamment à Cuba et au Mexique, mais aussi en France, en particulier à Marseille – le président en garde un souvenir ému. En effet, les chanteurs ont vécu un moment fort lors de la visite

de Notre-Dame de la Garde où ils ont interprété quelques chants. Les nombreux visiteurs de ce site exceptionnel sont ce jour-là tombés sous le charme de cette prestation.

Un demi-siècle d'existence, c'est toujours un moment fort, un tournant dans la vie d'un être humain, peut-être encore plus dans celui d'un groupe comme Nekez Ari, qui a su constamment se renouveler.

C'est donc ce chœur qui a su résister au passage du temps que Marseillako Euskal Etxea aura le plaisir de recevoir le samedi 18 novembre 2023, à 18 h 30, à l'église Saint-Laurent à Marseille.

CULTURE / HISTOIRE

Kultura / historia

MINTZAPRAKTIKA OSER PARLER BASQUE AU SEIN DE LA MAISON BASQUE DE LYON

Deux membres de la Maison basque de Lyon, Alvaro et Patricia, ont décidé de mettre en place, chaque deuxième mercredi du mois, une séance de discussion « *euskara* » en présentiel, ouverte à tous et portant sur un thème en lien avec le Pays basque bien entendu.

La seule règle admise : OSER !

Le premier rendez-vous a eu lieu le mercredi 8 novembre sur le thème du voyage.

Plus de détails ci-contre.

Mintzapraktika Antolatzea Organisation

Noiz ? Quand ?
Hilabeteko Bigarren asteazkenean
Le 2nd mercredi du mois

Norentzat ? Denentzat...
Pour qui ? Pour tous.

Nun ? Où ?
Hastapenean, Alvaroren bizitegian badugu **19:00 goiti**
Pour commencer chez Alvaro à partir de 19h

Arauk

- 1-Errespetua ekarri deneri (ideiei / etorkiri... etab...) eta gainerakoa !
- 2-Isiltasuna segurtatua (ezerez errepika ezazue kanporat mintzapraktikatik)
Respect / Discretion et tout... le reste ! Ce qui est dit là, reste là entre les participants du jour.
- 3-Ez da kurtsoa, beraz huts eginen dugu.
Ce n'est pas un cours les fautes sont les bienvenues

Joko bat (30 minutak) **Bi parte** Jeu / discussion thématique Pique nique partagé **Mintzagaia** (ordu bat)

KASU Ekar ezazue zerbait jateko partikatura !

Ez da beti erraza ulertzea. Zatozte zure hitztegiarekin eta posiblea da ere zuek hitz erabilgarriak proposatzea guk laguntzeko.

Attention
Ce n'est pas toujours facile de comprendre. C'est le jeu !
C'est aussi possible de nous proposer une liste des mots utiles que vous utiliserez pour nous aider à la compréhension....

LES COURS DE LANGUE BASQUE EN VISIO RENCONTRENT UN FRANC SUCCÈS

La synergie de nos trois *euskal etxe* prend toute sa mesure à travers les cours en ligne d'*euskara* : 3 soirs par semaine, 3 niveaux, 2 enseignants (Kristel, de Marseillako Euskal Etxea, pour le cours « confirmé » du mercredi soir et le cours « intermédiaire » du jeudi soir ; Txomin, de Lyoneko Euskal Etxea, pour le cours « débutant » du mardi soir).

Déjà fort de 4 élèves à la rentrée de septembre 2022 pour sa première année

d'existence, le cours pour débutants a pris encore plus d'ampleur en septembre 2023 avec 7 élèves réguliers et 12 inscrits, principalement des Lyonnais mais également une Montpelliéraine et une Angloy ! La demande est forte, et il est malheureusement impossible, pour le moment, de répondre à toutes les sollicitations, l'objectif étant de garder une ambiance et une « classe » à taille humaine...

Gora euskara !

À VOIR, À LIRE, À ÉCOUTER

Ikusi / Irrakuri / Entzun



2^e édition du concours littéraire des fêtes de Bayonne « Le Basque et la plume » (<https://www.lebasqueetlaplume.art/>), cette année sur le thème « Ombres et lumières dans, des et autour des Fêtes ». Les textes (15 000 signes maximum) sont à envoyer avant le 11 février 2024 par mail à :

concours2024@lebasqueetlaplume.art, ou par courrier à l'adresse Le Basque et la plume, BP 8384, 64100 Bayonne Cedex. Les gagnants seront connus le vendredi 5 juillet 2024.

Les textes des lauréats de l'édition 2023 de ce concours sont à retrouver dans un ouvrage publié en basque (*Baiona beta bat da*, <https://lstu.fr/oUVyA2ha>) et en français (*Bayonne est une fête*, <https://lstu.fr/XxJuxVLq>) aux éditions Atlantica.



Mintzoak (<https://www.mintzoak.eus/fr/>), une plateforme créée par l'Institut culturel basque afin de recenser des témoignages sonores et audiovisuels qui incarnent la mémoire collective du Pays basque nord. La recherche par commune (<https://www.mintzoak.eus/fr/communes/>) donne accès à des témoignages en vidéo : cherchez bien, vous y trouverez peut-être des membres de votre famille, des personnes que vous connaissez...



Txirrita à Saint Pée-sur-Nivelle / Senpere

(<https://lstu.fr/PG4EL3Wv>), une vidéo de 26 minutes en basque. Il y a en Labourd une commune que l'Histoire a marquée et qui a marqué l'Histoire : Saint Pée-sur-Nivelle. Procès en sorcellerie en 1609, d'une extrême violence. Après la débâcle en Espagne, guerres napoléoniennes dans la vallée de la Nivelle en 1813 et 1814. Pays ruiné. Enfin, contrebande et passeurs pendant la Seconde Guerre mondiale. Trois passionnés d'Histoire ressuscitent celle de leur village.



Les légendes basques, une série de 9 épisodes d'une quinzaine de minutes chacun sur la mythologie basque : épisodes [1](#), [2](#), [3](#), [4](#), [5](#), [6](#), [7](#), [8](#) et [9](#).



RECETTE / JEU

Errezetak / Jokoak

Salmis de palombes *etxekoa / Urtzoak etxeko errezeta*

Ingrédients

2 belles palombes

50 g de beurre

3 carottes

4 gousses d'ail

2 bouteilles de Cahors / Madiran

Muscade

120 g de champignons de Paris

1 tranche de jambon de Bayonne

(ou des lardons)

Huile de tournesol

1 bouquet garni

1 clou de girofle

Armagnac ou Cognac

Fond de volaille

Fond de veau

Oignons

Sel, poivre

Pour 4 personnes, 30 min de préparation, 2 heures de cuisson.
Préparer la marinade (si possible, la veille du repas) : vin de Cahors/Madiran + 1 bouquet garni + zeste de muscade + 1 clou de girofle et les carottes coupées en rondelles.

Couper les palombes en 2.

Faire chauffer le beurre et l'huile dans une grande poêle, y déposer les palombes pour les colorer, puis les flamber à l'armagnac ou au cognac.

Les déposer dans un faitout, puis y ajouter la marinade.

Faire revenir les champignons de Paris dans une poêle avec huile, beurre, oignons.

Une fois revenus, ajouter l'ensemble dans le faitout. Mettre au four à 180°.

Laisser mijoter 1 heure. Ajouter un fond de volaille et un fond de veau.

Servir avec une purée ou du riz.

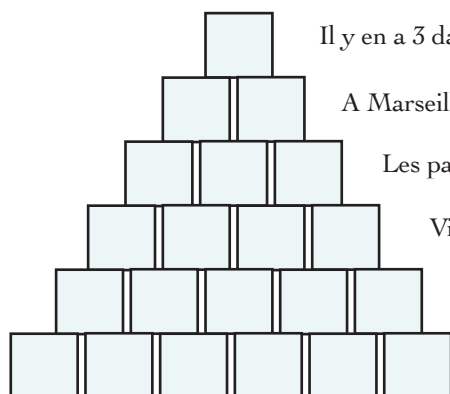


ON EGÍN DENERÍ

PYRAMIDE LEXICALE

Il faut rajouter une lettre à chaque étage pour reformer des nouveaux mots.

Chaque étage correspond à une définition plus ou moins obscure.



Il y en a 3 dans une vraie maison basque

A Marseille, avec deux ailes en plus, il relie la Timone à Castellane

Les palombes ne passeront plus, car c'en est un qui est exquis

Vite, un torchon ou une espadrille ! PAF !

Loué soit son prénom bien aimé

Avec le précédent, il fait la paire qui anime l'humanité !

Solution du jeu du numéro précédent

Tannat = *Bordelesa beltza* ; Cabernet franc = *Azeria* ; Petit manseng = *Izkiriota ttipia* ; Petit courbu = *Xuri zerratia* ; Cabernet sauvignon = *Azeria baundia*. Quant aux cépages oubliés de Brana : *Erremaxaoua* et *Arrouya*.

AGENDA

Agenda

Rendez-vous à venir :

- 18 novembre : **Concert de Nekez Ari à l'église Saint-Laurent**, à Marseille (13)
- 17 décembre : **Journée Olentzero**, à Jacou (34)

Voir l'agenda des activités de Montpellierreko Euskal Etxea sur
<http://www.eskualdunak34.com/agenda>

CONTACTS

Kontaktuak



Maison basque de Lyon - Lyoneko Euskal Etxea
<http://la-maison-basque-de-lyon.e-monsite.com/>
<https://www.facebook.com/LaMaisonBasquedeLyon/>
06 16 98 83 93
maisonbasquedelyon@gmail.com



Maison basque de Marseille - Marseillako Euskal Etxea
<https://marseillako-euskaletxea.com/>
<https://www.facebook.com/marseillako/>
06 10 49 00 82
contact@marseillako-euskaletxea.com



Maison basque de Montpellier - Montpellierreko Euskal Etxea
<http://www.eskualdunak34.com/>
<https://www.facebook.com/Eskualdunak>
06 22 30 71 71
34eskualdunak@gmail.com

N'hésitez pas à envoyer vos remarques et vos idées au comité de rédaction à l'adresse mail :
hiruakbat@marseillako-euskaletxea.com

Comité de rédaction : Txomin BERNARD, Francky ETCHEGORRY, Romain KUKLA, Xantal LAMARQUE, Jacques LESCA, Fernando ZABALZA - **Photos** : MEE, LEE, MEE
Conception graphique : Philippe LAMARQUE - **Mise en page** : Romain KUKLA